

EL VIAJE A TRAVÉS DEL ISLAM.
DESCUBRIMIENTO, APRENDIZAJE Y AVENTURA

COLECCIÓN DE ESTUDIOS ÁRABO-ISLÁMICOS DE ALMONASTER LA REAL

DIRECTORA DE LA COLECCIÓN:

Dra. Fátima ROLDÁN CASTRO. Universidad de Sevilla.

COMITÉ CIENTÍFICO:

Dra. María ARCAS CAMPOY. Universidad de La Laguna.
Dra. Carmela BAFFIONI. Università degli Studi di Napoli L'Orientale.
Dr. Luis BERNABÉ PONS. Universidad de Alicante.
Dr. Pascal BURESI. CNRS. EHESS. IISMM. París.
Dr. Xavier LUFFIN. Université Libre de Bruxelles.
Dr. Miguel Ángel MANZANO. Universidad de Salamanca.
Dr. Muhammad MEOUAK. Universidad de Cádiz.
Dr. Emilio MOLINA LÓPEZ. Universidad de Granada.
Dra. Cynthia ROBINSON. Cornell University.
Dra. M.^a Jesús VIGUERA. Universidad Complutense de Madrid.

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Dña. Rocío ANGLADA. Arqueóloga municipal. Carmona (Sevilla).
Dr. Rachid EL-HOUR AMRO. Universidad de Salamanca.
Dra. Eva LAPIEDRA GUTIÉRREZ. Universidad de Alicante.
Dra. Gracia LÓPEZ ANGUIA. Universidad de Sevilla.
Dra. Rosa Isabel MARTÍNEZ LILLO. Universidad Autónoma de Madrid.
Dr. Salvador PEÑA. Universidad de Málaga.
Dr. Carmelo PÉREZ BELTRÁN. Universidad de Granada.
Dra. Mónica RIUS PINIÉS. Universidad de Barcelona.
Dra. Delfina SERRANO RUANO. ILC, CCHS-CSIC, Madrid.
Dr. Francisco VIDAL CASTRO. Universidad de Jaén.

EL VIAJE A TRAVÉS DEL ISLAM. DESCUBRIMIENTO, APRENDIZAJE Y AVENTURA

JOSÉ MARÍA TORO PIQUERAS (ED.)

 EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Excmo. Ayto. de
Almonaster la Real

Sevilla 2024

COLECCIÓN DE ESTUDIOS ÁRABO-ISLÁMICOS DE ALMONASTER LA REAL
Núm. 24

COMITÉ EDITORIAL:
Araceli López Serena
(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Motivo de cubierta:
Paul Klee, *Ante las puertas de Kairouan*, 1914.
Zentrum Paul Klee, Berna.

© Editorial Universidad de Sevilla 2024
Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<https://editorial.us.es>>

© Excmo. Ayuntamiento de Almonaster la Real 2024

© José María Toro Piqueras (ed.) 2024

© Por los textos, los autores 2024

Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain

ISBN: 978-84-472-2754-9
Depósito Legal: SE 2275-2024

Diseño de cubierta y maquetación:
Juan Diego Bazán Gallego. pedrobco@gmail.com

Impresión: Pinelo. Artes Gráficas

ÍNDICE

VIAJAR, RECORDAR, ESCRIBIR: LA CONSTRUCCIÓN AUTOBIOGRÁFICA DEL MORISCO AḤMAD B. QĀSIM AL-ḤAĠARĪ (N. CA. 1570 - M. DESPUÉS DE 1642) <i>Maravillas Aguiar Aguilar</i> <i>Universidad de La Laguna</i>	9
QUÉ NOS DICE LA OBRA DEL MUDÉJAR IBN AL-ṢABBĀH (SS. XIV-XV) ACERCA DE LA MUJER MUSULMANA <i>Antonio Constán-Nava</i> <i>Universitat de València – IIFVA</i>	27
LES IMPRESSIONS DE VOYAGE DE YĀQŪT AL-RŪMĪ (M. 626/1229): UNE <i>RIḤLA</i> FRAGMENTAIRE <i>Jean-Charles Ducène</i> <i>Ecole Pratique des Hautes Etudes – PSL, Paris</i>	59
DE TETUÁN A TOMBUCTÚ: ASPECTOS ETNOGRÁFICOS Y GEOGRÁFICOS EN LA EXPEDICIÓN DE CRISTÓBAL BENÍTEZ Y OSKAR LENZ (1879-1880) <i>Lidia Fernández Fonfría</i> <i>IEMYRhD-Universidad de Salamanca</i>	97
LA EMBAJADA DE YAḤYÀ AL-ĠAZĀL ANTE EL REY DE LOS NORMANDOS EN 230 H./845 E.C. VEROSIMILITUD, IMPLICACIONES Y PROPUESTA DE INTERPRETACIÓN <i>Francisco Franco-Sánchez</i> <i>Universidad de Alicante</i>	143
VIAJAR Y PREDICAR. LOS <i>STUDIA LINGUARUM</i> DE LOS FRAILES DOMINICOS EN LOS REINOS CRISTIANOS PENINSULARES DEL S. XIII-XIV <i>José Rafael Reyes González op</i> <i>UCV-Universidad Católica de Valencia</i>	167
EL VIAJE COMO METAMORFOSIS EN TÁNGER: PUERTA DE ÁFRICA <i>Rocío Rojas-Marcos</i> <i>Universidad de Sevilla</i>	201

IL VIAGGIO DELLA NAVE DI NŪḤ NEL CORANO

Ida Zilio-Grandi

Università Ca' Foscari. Venezia 229

ANEXO

CÍRCULOS DE NIEBLA: VIDA/VIAJE, ARTE, POESÍA Y MÚSICA

Dionisio Cañas

Poeta y Catedrático retirado de Cuny (The City University of New York) 253

VIAJAR, RECORDAR, ESCRIBIR: LA CONSTRUCCIÓN
AUTOBIOGRÁFICA DEL MORISCO AḤMAD B. QĀSIM
AL-ḤAĠARĪ (N. CA. 1570 - M. DESPUÉS DE 1642)*

MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Resumen: La presente contribución se centra en la autobiografía del morisco Aḥmad b. Qāsim al-Ḥaġarī como ejemplo de relato autobiográfico en el que se observa cómo la identidad es un constructo en permanente transformación. A tal fin, nos acercamos a algunos elementos teóricos del género autobiográfico y citamos algunos pasajes del *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn* (*El defensor de la religión contra los incrédulos*) de al-Ḥaġarī, que ilustran su resiliencia vital decantada con los años en la narración de sus recuerdos.

Palabras clave: *Riḥla*, autobiografía en la tradición literaria árabe, Moriscos, Aḥmad b. Qāsim al-Ḥaġarī, *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn*.

Abstract: The present contribution focuses on the autobiography of the Morisco Aḥmad b. Qāsim al-Ḥaġarī, as an example of an autobiographical narrative in which identity is seen as a construct in constant transformation. To this end, we explore theoretical elements of the autobiographical genre and cite some passages from the *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn* (*The supporter of religion against the infidels*) by al-Ḥaġarī. These passages illustrate his resilience over the years as distilled in the narration of his memories.

Keywords: *Riḥla*, Autobiography in Arabic Literary Tradition, Moriscos, Aḥmad b. Qāsim al-Ḥaġarī, *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn*.

* El sistema de transliteración de caracteres árabes a latinos utilizado en el presente texto es: ‘ - b - t - ṭ - ġ - ḥ - ḥ - d - ḍ - r - z - s - š - ṣ - ḍ - ṭ - z - ‘ - ġ - f - q - k - l - m - n - h - w - y. La autora es miembro del grupo de investigación consolidado *Latino-Arabica: Textos y contextos del saber científico griego, latino y árabe* del Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas (IEMYR) de la Universidad de La Laguna (Tenerife, España).

El viaje no tiene fin ni en esta vida ni en la otra.
Ibn Arabi de Murcia, *Al-Futūḥāt*
al-makkiya (Las revelaciones de La Meca),
capítulo 190 [El viajero]¹.

Sabía que mi palabra llegaría a los dos horizontes,
el de Occidente y el de Oriente.
Ibn Arabi de Murcia, *Dīwān al-ma'ārif*.
MS Fātih 5322, fol. 214².

INTRODUCCIÓN: EL VIAJE EN EL ISLAM Y SU RELATO

El simbolismo del viaje es un elemento consustancial a la existencia del ser humano y, en particular, para el islam. El vocabulario de la religión islámica recuerda de manera constante el carácter de *viator* del creyente. La peregrinación a La Meca y sus ritos expresan tal condición³. El gran maestro sufí Ibn Arabi de Murcia⁴ dedicó una de sus obras, el *Kitāb*

¹ Véase M. Chodkiewicz. “Le voyage sans fin”, *Le voyage initiatique en terre d’islam: ascensions célestes et itinéraires spirituels*. M. A. Amir-Moezzi (dir.). Lovaina-París: Peeters, 1996, 239-250. Trad. al inglés: “The Endless Voyage”, *Journal of the Muhyiddin Ibn ‘Arabi Society* 19 (1996), 71-84.

² Apud C. Addas. “À propos du *Dīwān al-ma'ārif* d’Ibn Arabī”, *Studia Islamica* 81 (1995), 188 [187-195]. Citamos el libro editado por A. Carmona. *Los dos horizontes: Textos sobre Ibn Al’Arabi*. Murcia: Editora Regional de Murcia, 1992 como publicación de referencia para ahondar en este concepto.

³ M. Chodkiewicz. “Le voyage sans fin”.

⁴ Nacido en Murcia en 1165 y fallecido en Damasco en 1240. Véase su biografía y producción escrita en J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vilchez (dirs. y eds.). “Ibn al-Arabi”, *Biblioteca de Al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, II, 158-332.

al-isfār ‘an natā’ij al-asfār (*Desvelando los efectos del viaje*)⁵, a exponer los distintos tipos de viaje, comenzando por el viaje de Dios hacia el trono de la creación⁶, a continuación el viaje del origen de la creación y, en tercer lugar, el viaje del Corán, que no cesará nunca mientras continúe recitándose. El *Isfār* continúa con la explicación de los diversos tipos de viaje espiritual y profético. Obra de su periodo magrebí, anterior a su traslado a oriente, donde terminará fijando su residencia en Damasco, el *Isfār* aborda este tema que aflorará en otras obras de Ibn Arabi y, en especial, en las *Al-Futūḥāt al-makkiya* (*Las revelaciones de La Meca*)⁷, donde le dedica un capítulo entero. Ibn Arabi se ocupa del viaje místico, del viaje que consiste en alcanzar un resultado o un efecto que corresponde a un estado espiritual.

Para Ibn Arabi, la existencia comienza con el movimiento y sin movimiento lo que existe es la nada. Los viajes, señala, son de tres tipos y son los que Dios reconoce: el viaje que procede de Él, el viaje hacia Él y el viaje en Él⁸. El maestro sufi se preocupó por explicar el significado exacto de palabras que refieren desplazamiento de un lugar a otro como *safar*⁹ (‘viaje; acción de viajar; refiere tanto al ir como al volver, como el viento que va y viene barriendo las hojas caídas’). Explica que el viaje que desvela su rostro, que señala la trascendencia de su Maestro

⁵ El *Isfār* ha sido traducido al francés por D. Gril. *Le Dévoilement des effets du voyage*. París: Éditions de l’Éclat, 1994. Incluye edición del texto árabe. Ha sido traducido al español por C. Varona Narvión. *El esplendor de los frutos del viaje*. Madrid: Siruela, 2008 y al urdu por A. A. Shahi. *Ruhani Asfar or unke Samaraat*. Oxford: Anqa Publishing, 2012. Contiene la edición del texto árabe por D. Gril corregida basándose en el manuscrito autógrafo Yusuf Aga 4859 y la traducción al urdu de A. A. Shahi y al inglés por A. Jaffray. *The Secrets of Voyaging. Kitāb al-Isfār ‘an natā’ij al-asfār*. Oxford: Anqa Publishing, 2015.

⁶ Sobre el trono de Dios y la creación, véase F. Vidal Castro. “Inicio de la creación y origen de la vida: Sobre la cosmogonía del agua en el islam”, *Cuadernos del CEMYR* 18 (2010), 172 y ss.

⁷ Existen varias traducciones parciales de esta magna obra constituida por 37 volúmenes divididos en 560 capítulos. Citamos la antología traducida, comentada y anotada por A. Penot. *Les Révélations de la Mecque*. París: Entrelacs, 2009.

⁸ Cf. edición y traducción realizada por D. Gril del *Kitāb al-isfār*.

⁹ E. W. Lane. *An Arabic-English Lexicon*. Londres: Williams and Norgate, 1872, IV, 1371.

y da lugar a la aparición del mundo celestial, es el único que puede llamarse “viaje” (*safar*) porque desvela (*yusfiru*) los rasgos de carácter de los hombres¹⁰. Su significado es distinto a *sulūk*¹¹ (‘caminante; seguir, tomar un camino, entrar en un lugar’) o *siyāḥa*¹² (‘viajar, (re)correr el mundo; peregrinar’).

La escritura de viajes de expresión árabe denominada *riḥla*¹³ surge en el siglo XII. Representa tanto la experiencia individual como la colectiva y denota la existencia de complejas relaciones entre el individuo y la colectividad. Es testimonio de la capacidad del viaje para representar del mundo y describirlo, así como la experiencia, observación y aprehensión de lo social, lo económico, lo geográfico, lo real, pero también lo extraordinario, lo maravilloso e incluso lo inexistente. De tal manera que la experiencia del individuo en virtud del viaje alcanzó el registro escrito, definiendo una comprensión del mundo articulado en torno al conocimiento compartido por una colectividad. También se trata de un rico registro de sentimientos y representaciones del pasado en los que intervinieron como vectores la memoria y el olvido. Se narró lo vivido y se recordó lo pasado elaborando un constructo en busca de la representación presente de lo ausente¹⁴.

El *Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn* (*El defensor de la religión contra los incrédulos*) de Aḥmad b. Qāsim al-Ḥaḡarī forma parte de la tradición árabe de narración de viajes. No obstante, ofrece dimensiones más complejas que las que presentan los libros de *riḥla* de siglos anteriores. El *Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn* es un texto escrito en árabe

¹⁰ *Isfār*, traducción al inglés de A. Jaffray. *The Secrets of Voyaging*, 57.

¹¹ E. W. Lane. *An Arabic-English Lexicon*, IV, 1411.

¹² *Ibidem*, 1482.

¹³ I. R. Netton. “Riḥla”, en C. Edmund Bosworth *et al.* (eds.). *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*. Leiden: E. J. Brill, 1995, VIII, 528; H. Touati. *Islam et voyage au Moyen Âge*. París: Seuil, 2000; M. Aguiar Aguilar. “El relato de viajes (riḥla) en la literatura árabe”, *Escrituras y reescrituras del viaje: miradas plurales a través del tiempo y de las culturas*. J. O. Frade *et al.* (ed.). Berna: Peter Lang, 2007, 21-28; A. Boughalla. *Al-riḥla al-andalusīyya. Al-‘anwā’ wa-l-ḥaṣā’iṣ* (*El relato de viajes andalusí: Tipos y características*). Rabat: Dār Abī Raqrāq, 2008.

¹⁴ Es necesario, en este punto, remitir a la lectura de *La Mémoire, l’histoire, l’oubli* de Paul Ricoeur.

en torno a 1640 en el que su autor plasmó vivencias e impresiones personales sobre parte de su vida en España, su exilio (1599) y su residencia en Marrakech como secretario e intérprete de español del sultán Muley Zaydān (nombrado en 1608) en la primera década del siglo XVII, así como sobre sus viajes a Francia (1611) y a los Países Bajos (1613). Se trata de un testimonio único a la par que un impresionante registro de memorias del intelectual morisco exiliado de España, recopilado casi tres décadas después de que acaecieran los hechos que relata.

En estas páginas presentaremos en primer lugar de los datos biográficos de Aḥmad al-Ḥaḡarī, de nombre morisco Diego Bejarano. A continuación, nos acercaremos a algunos elementos teóricos relativos al género autobiográfico con el fin de adentrarnos en el ejercicio de construcción textual que Aḥmad al-Ḥaḡarī hace en su *Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn*. En este texto autobiográfico es visible la búsqueda de una identidad perdida y, al mismo tiempo, la construcción de una nueva realidad como individuo.

AḤMAD AL-ḤAḠARĪ - DIEGO BEJARANO

Aḥmad b. Qāsim ibn Aḥmad ibn al-faqīh Qāsim ibn al-ṣayḥ al-Ḥaḡarī al-Andalusī, de nombre morisco Ehmed ben Caçim Bejarano, y de nombre cristiano Diego Bejarano, nació en Hornachos en torno al año 1570¹⁵. Vivió en Madrid y en El Escorial, donde, según su propio

¹⁵ L. P. Harvey. “The Morisco who was Muley Zaidan’s Spanish interpreter: Ahmad bnu Qasim ibn al-faqih Qasim al-shaikh al-Hajari al-Andalusi, alias Ehmed ben Caçim Bejarano hijo de Ehmed hijo de alfaqui Caçim hijo del saih al-Hhachari Andaluz”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 8/1 (1959), 67-97; G. A. Wieggers, “A life between Europe and the Magrib. The writings and travels of Ahmad b. Qasim ibn Ahmad ibn al-faqih Qasim ibn al-shaykh al-Hajari al-Andalusi (born c. 977/1569-70)”, *Orientalism. The Middle East and Europe: Encounters and Exchanges* 1 (1993), 87-118; J. Oliver Asín, “Noticias de Bejarano en Granada”, *Jaime Oliver Asín. Conferencias y apuntes inéditos*. D. Oliver (ed.). Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Mundo Árabe e Islam, 1996, 127-150; J. Oliver Asín. “Aḥmad al-Ḥaḡarī Bejarano. Apuntes biográficos de un morisco notable residente en Marruecos”, *Jaime Oliver Asín. Conferencias y apuntes inéditos*. D. Oliver (ed.). Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Mundo Árabe e Islam, 1996, 151-164; L. F. Bernabé Pons. “Aḥmad al-Ḥaḡarī”, en *Diccionario Biográfico electrónico de la Real Academia de la Historia*.

testimonio, un médico morisco le enseñó a leer y a escribir árabe, pues el árabe lo conocía solo como lengua hablada¹⁶. En 1590, encontramos a al-Ḥağarī al servicio del arzobispo de Granada don Pedro de Castro y Quiñones, fundador de la Abadía del Sacromonte, inmerso en el episodio de los Plomos del Sacromonte¹⁷.

Al-Ḥağarī se embarca en 1598 en el Puerto de Santa María (Cádiz) hacia el puerto de Mazagán (posesión portuguesa en aquel momento, actual El-Yadida). De allí viaja a la corte de Muley Aḥmad al-Mansūr, en Marrakech, ciudad a la que llega en julio del mismo año y donde permanece varios años desarrollando funciones de secretario y de traductor de documentos diplomáticos y de textos de diversa temática. Fue el secretario e intérprete de Muley Zaydān desde 1608. En 1611 viaja a Francia en misión diplomática con el encargo de defender los intereses de los moriscos refugiados allí. A continuación, se dirige a las Provincias Unidas de los Países Bajos, embarcando en Le Havre hacia Ámsterdam, territorios con los que Marruecos mantenía buenas relaciones diplomáticas y comerciales. Permanece allí entre junio y septiembre de 1613, manteniendo contactos con eruditos¹⁸ como el orientalista y

Publicación en línea: <<http://dbe.rah.es/biografias/39313/ahmad-al-hayari>>; L. F. Bernabé Pons. “Una nota sobre Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥağarī Bejarano”, *Sharq al-Andalus* 13 (1996), 123-128; H. E. Chachia. “La expulsión en las escrituras moriscas: ¿‘Por qué se nos echa’?” , *Actas del XIII Simposio Internacional de Mudejarismo (Teruel, 4-5 de septiembre de 2014)*. Teruel: Instituto de Estudios Turolenses y Centro de Estudios Mudéjares, 2017, 379-393.

¹⁶ M. García Arenal *et al.* *Cartas marruecas: documentos de Marruecos en archivos españoles (siglos XVI-XVII)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002, 40-41.

¹⁷ G. A. Wieggers. “Learned Moriscos and Arabic Studies in the Netherlands, 1609-1624”, *Romania Arabica: Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von Jens Lüdtke*. J. Lüdtke (ed.). Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996, 405-417 ; M. García Arenal y F. Rodríguez Mediano. *Un Oriente español. Los moriscos y el Sacromonte en tiempos de Contrarreforma*. Madrid: Marcial Pons Historia, 2010; M. García Arenal y F. Rodríguez Mediano. “Diego Bejarano al-Ḥağarī and the Morisco Understanding of the Lead Books”, *The Orient in Spain. Converted Muslims, the Forged Lead Books of Granada, and the Rise of Orientalism*. M. García Arenal y F. Rodríguez Mediano (eds.). Leiden: Brill, 2013, 139-153. .

¹⁸ G. A. Wieggers. “Learned Moriscos...” y “Moriscos and Arabic studies in Europe”, *Al-Qanṭara* 31/2 (2010), 587-610.

matemático Jacobus Golius¹⁹ y el también orientalista Thomas Erpenius²⁰ y con representantes de la comunidad judía española y portuguesa. De vuelta a Marrakech, continúa con su puesto de secretario e intérprete durante los reinados de ‘Abd al-Mālik y al-Walīd. En 1634 realizó la peregrinación a La Meca. En 1637 se traslada a Túnez, donde aún traduce alguna obra, y fallece después del año 1642. Estos viajes aparecen descritos por el propio al-Ḥaġarī en su *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn*.

En lo que respecta a sus obras, Jaime Oliver Asín fue el primero en estudiar el manuscrito aljamiado-morisco D565 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia, donde se conservan los escritos en español de al-Ḥaġarī²¹, continuando con el estudio de su trayectoria vital y su relación con los orígenes del orientalismo europeo.

En 1612 Aḥmad al-Ḥaġarī escribió su *Carta a los moriscos de Constantinopla* (en árabe). En 1625 tradujo al árabe el *Ha-Ḥibbur ha-gadol* (*Almanach perpetuum*) de Abraham Zacuto (*al-Risāla al-Zakūṭiyya*). Entre 1634 y 1637 tradujo al español algunos pasajes del *Kitāb al-Šifā’* del qāḍī ‘Īyāḍ, texto que se conserva en el citado manuscrito D565 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia. Además, se conserva la correspondencia de Aḥmad al-Ḥaġarī con el sultán de Marruecos, así como la que mantuvo con Erpenius y Golius²².

Aḥmad al-Ḥaġarī escribió también sobre su vida y experiencias, conformando un texto que tituló *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn wa-huwa al-sayf al-ašhar ‘alā kull man kafar* (*El defensor de la religión contra los incrédulos: La más poderosa espada contra todo aquel*

¹⁹ Jacob van Gool. Nacido en 1596 y fallecido en 1667. Profesor en la Universidad de Leiden.

²⁰ Thomas van Erpe. Nacido en 1548 y fallecido en 1624. Profesor en la Universidad de Leiden.

²¹ J. Oliver Asín escribió varios trabajos sobre Aḥmad al-Ḥaġarī que no fueron publicados hasta 1996 por su hija, Dolores Oliver. Estos trabajos habían permanecido inéditos en su biblioteca tras su fallecimiento en 1980. Esa es la razón por la que Wiegers (en “A life between Europe...”, 92) afirmaba que Oliver Asín no había publicado nada más sobre al-Ḥaġarī.

²² M. García Arenal *et al.* *Cartas marruecas...*

que no cree)²³. Aḥmad al-Ḥaḡarī explica que este texto es un resumen de otra obra anterior más amplia, de la que no tenemos noticia que se haya conservado, y que finalizó su redacción en Túnez en septiembre de 1637. Por tanto, al-Ḥaḡarī habría finalizado su autobiografía antes de llegar a Egipto. Allí se la leyó al cadī mālikī del Azhar al-Uḡhūrī a quien le pareció un texto muy largo, pidiendo a al-Ḥaḡarī que hiciera un resumen.

VIAJAR, RECORDAR, ESCRIBIR

La escritura autobiográfica llamó la atención en el ámbito europeo desde finales del siglo XVIII hasta la primera mitad del siglo XX. Autores como Goethe²⁴ y Herder²⁵, precursores del Romanticismo, se mostraron muy interesados por el estudio y la recopilación de textos autobiográficos en el contexto de su indagación sobre la humanidad, sus formas de progreso y la construcción de la Historia. En la década de los 70 del siglo XX, Philippe Lejeune estableció una definición de autobiografía que ha perdurado en el tiempo²⁶. Años después, Lejeune manifestaba no estar del todo de acuerdo con su propia definición, ya que

²³ Se conserva en tres ejemplares manuscritos que presentan diferentes estados del texto: el de 1046/1636-7, el de ca. 1052/1642 y la versión acéfala que se conserva en la Bibliothèque nationale de France. Véase la historia de los manuscritos en Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaḡarī. *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn (The supporter of religion against the infidels). General introduction, critical edition and annotated translation, re-edited, revised, and updated in the light of recent publications and the primitive version found in the hitherto unknown manuscript preserved in al-Azhar by P. S. van Koningsveld, Q. al-Samarrai and G. A. Wiegers*. Madrid: CSIC, 2015.

²⁴ Johan Wolfgang von Goethe. Nacido en 1749 y fallecido en 1832. *Aus meinem Leben: Dichtung und Wahrheit (De mi vida: Poesía y verdad)* es el título de la autobiografía de Goethe. Comenzó su redacción a la edad de 61 años (1810) y fue publicada en 1833, un año después de su fallecimiento. Se centró en los primeros 26 años de su vida, pues el escritor alemán consideraba que la etapa más importante para una persona es la de su desarrollo.

²⁵ Johann Gottfried von Herder. Nacido en 1744 y fallecido en 1803.

²⁶ En *Le pacte autobiographique* define la autobiografía como “*récit rétrospectif en prose qu’une personne réelle fait de sa propre existence, lorsqu’elle met l’accent sur sa vie individuelle, en particulier sur l’histoire de sa personnalité*” (un relato retrospectivo en prosa que una persona real hace de su propia existencia, poniendo énfasis en su vida individual y, en particular, en la historia de su personalidad).

entendía que el estudio del género autobiográfico requiere la participación de metodologías más complejas que confronten culturas nacionales y las disciplinas desde la perspectiva de una antropología general²⁷.

Para el género en la literatura árabe, Nieves Paradela calificaba de “espinosa cuestión” la posible existencia de la autobiografía en la cultura árabe medieval²⁸. En efecto, la tesis más aceptada es que el género autobiográfico en la literatura árabe, junto con la novela, se desarrolla en su etapa moderna²⁹. No obstante, ya al-Suyūṭī³⁰ afirmaba que los eruditos han escrito sin cesar relatos autobiográficos desde la antigüedad³¹. Consideramos que el *Nāṣir al-dīn ‘alà l-qawm al-kāfirīn* es un relato autobiográfico. Se trata de un relato a caballo entre la nostalgia y la reivindicación de su participación en sucesos acaecidos con posterioridad a la expulsión de los moriscos de España, así como de su propia experiencia como expulsado³². En el contexto de la narrativa tradicional árabe de viajes, las memorias autobiográficas de al-Ḥaḡarī (*Kitāb Nāṣir al-dīn*) revelan un planteamiento innovador, una suerte de modernidad en este género de la literatura árabe. Esta innovación consiste en que el autor realiza una selección de recuerdos en función del planteamiento general de su narrativa. Es lo que Penella denominó “preferencia”³³.

²⁷ Ph. Lejeune. “Definir la autobiografía”, *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos* 5 (2001), 18.

²⁸ N. Paradela Alonso. “Autobiografías en tensión: la vuelta al código literario clásico en los escritos de al-Háyari (siglo XVII) y Ali Mubarak (siglo XIX)”, *Autobiografía y literatura árabe*. M. Hernando de Larramendi, G. Fernández Parrilla y B. Azaola Piazza (coords.). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2002, 187-188.

²⁹ Véanse especialmente los trabajos publicados en M. Hernando de Larramendi *et al.* (coords.). *Autobiografía y literatura árabe*.

³⁰ Autor egipcio fallecido en 1505.

³¹ *Apud* D. F. Reynolds. “The fallacy of western origins”, en *Interpreting the Self. Autobiography in the Arabic Literary Tradition*. Berkeley-Los Ángeles-Londres: University of California Press, 2001, 32.

³² M. Aguiar Aguilar. “Facing hard times. Emotion and the Expression of Self in the Autobiographical Accounts by al-Qalaṣādī and al-Ḥaḡarī”, *Managing Emotions in the Middle Ages*. F. Sabaté (ed.). Leiden: Brill. En prensa.

³³ J. Penella. “Literature morisque en espagnol en Tunisie”, en *Los moriscos españoles emigrados al Norte de África después de la expulsión de 1609*. Tesis Doctoral, 1971.

El *Kitāb Nāṣir al-dīn* de al-Ḥaḡarī comienza con una declaración muy sentida en la que expresa su orgullo de ser musulmán:

“Una de las bendiciones que Dios el Altísimo me otorgó fue hacerme musulmán en tierra de infieles, incluso desde que tuve conocimiento, a través de mis benditos padres (que Dios tenga piedad de ellos) y sus enseñanzas. Dios hizo crecer en mi corazón el deseo de dejar las tierras de al-Andalus para ir hacia Dios el Altísimo y Su Mensajero, y entrar en tierra de musulmanes”³⁴.

Con esta declaración, al-Ḥaḡarī se sitúa en “el lugar correcto” donde estar, siendo musulmán y no un infiel. Es decir, en la *Dār al-islām*, pese a que había nacido en la *Dār al-kufr* (en tierra de infieles) o *Dār al-ḡarb* (tierra de guerra, porque el islam define la existencia de tierra del islam, de paz, o tierra que no es islámica, tierra de guerra). La conciencia de ser parte de un colectivo es esencial para al-Ḥaḡarī para construir su propósito en la vida, sintiéndose seguro y formando parte de algo superior a su propia existencia individual. Prosigue al-Ḥaḡarī explicando que:

“Gracias a Allāh conseguí este anhelo [de emigrar a tierras musulmanas] y llegué a la ciudad de Marrakech³⁵, en Marruecos. Doce años más tarde de aquello³⁶, Allāh, ¡loado sea!, liberó a los musulmanes andalusíes que aún estaban viviendo en al-Andalus bajo la opresión y la injusticia de los cristianos, cuando el rey del país, llamado Felipe III, ordenó que se fueran de su país”³⁷.

A continuación, al-Ḥaḡarī relata cómo muchos musulmanes expulsados de al-Andalus habían sufrido robos a bordo de los barcos en los

Barcelona: Universidad de Barcelona, Secretariado de Publicaciones, Intercambio Científico y Extensión Universitaria, 1975, 195.

³⁴ Al-Ḥaḡarī. *Kitāb Nāṣir al-dīn*. Traducción de P. S. van Koningsveld *et al.*, 76 (texto árabe: 7-8). La traducción al español de este fragmento es nuestra.

³⁵ Al-Ḥaḡarī llegó a la corte de Marrakech, según él mismo indica, el viernes 4 de julio de 1599. *Apud Kitāb Nāṣir al-dīn*. Trad. Barrada y Téllez, 27, nota 27.

³⁶ En 1611.

³⁷ *Kitāb Nāṣir al-dīn*. Trad. Barrada y Téllez, 27.

que salieron del país por parte de marinos franceses. Este es el punto de partida de su autobiografía.

La siguiente parte de su introducción revela otro punto de vista de interés que encaja a la perfección con sus sentimientos y recuerdos en El Cairo, ciudad donde al-Ḥaḡarī escribió sus memorias. Así, al-Ḥaḡarī cuenta cómo se vio implicado, en calidad de abogado (*afūqāy*), en el proceso judicial que tuvo lugar a raíz de los robos cometidos a bordo de varios barcos que transportaban moriscos hacia su exilio.

“Llegamos a Francia, donde mantuve numerosas discusiones con padres muy preparados, monjes y jueces, relativas a diversas cuestiones teológicas. Para ello, tuve que leer sus evangelios, así como otros libros de los cristianos, con el objeto de encontrar argumentos para refutar sus planteamientos y desmontarlos. Dios me hizo vencer en numerosas ocasiones”³⁸.

Estos ejemplos y el resto de contenidos de la autobiografía de al-Ḥaḡarī nos presentan un complejo ejercicio narrativo en el cual están presentes distintas dimensiones tales como la selección de sus recuerdos o lo que denominamos “preferencia”, lo que da lugar a una construcción del pasado, una narración elegida por el autor. También la categorización de sus recuerdos, pues el autor destaca aquellos recuerdos que reafirman su creencia en el islam, su condición de musulmán y aquellos que ofrecen una visión de unidad del ámbito islámico frente al cristiano. Resulta también muy significativo que hiciera uso de una lengua árabe clásica, estrictamente literaria, una elección que refuerza su sentido de unidad en torno a un colectivo cohesionado por la religión islámica y por la lengua árabe.

CONCLUSIÓN

El viaje en el islam se escribió a partir del siglo XII. Tenemos constancia de relatos de viaje fragmentarios que se clasifican dentro del género narrativo de noticias (*ḥabar*). En ellos el que relata la noticia lo

³⁸ Al-Ḥaḡarī. *Kitāb Nāṣir al-dīn*. Traducción de P. S. van Koningsveld *et al.*, 77 (texto árabe: 9-10). La traducción al español de este fragmento es nuestra.

hace como transmisor, no como narrador. En el siglo IX, aparecen referencias de viajeros insertas en los diccionarios bio-biográficos y, con posterioridad, estas noticias de viajes se escribirán en el formato del género epístola o diario (*risāla*). Es a partir del siglo XII cuando aparecen los relatos de viajes de formación (*riḥla fī ṭalab al-‘ilm*) y de viajes en los que se recopilaban vivencias y conocimientos encontrados lejos del lugar de origen del viajero en el curso del *ḥaġġ* (peregrinación a La Meca) (*riḥla*). La memoria y el ejercicio de narrar tejía en estos textos lo individual y lo colectivo experimentado en aquellos lugares, (re)construyendo lo vivido.

Desde la perspectiva de la historiografía occidental, el viaje en el islam se define ajeno a la espiritualidad y a la identidad. Netton, siguiendo la estela de Fernand Braudel, estableció que el paradigma del peregrino (*pilgrim paradigm*)³⁹ comprende cuatro tipos de búsqueda: la búsqueda del santuario y/o la geografía religiosa que lo rodea; la búsqueda del conocimiento; la búsqueda del reconocimiento y/o el poder; y la búsqueda de la satisfacción que produce viajar por placer. Pero la peregrinación tiene que ver, además, con la búsqueda de la espiritualidad y de la identidad.

El recuerdo de lo vivido trasciende mediante la palabra y el texto. La memoria elabora una narrativa, una suerte de auto-ficción. En la *Riḥla* de al-Ḥaġarī se adivina un lamento profundo de alguien que busca un sentido a su vida en el que fue quizás su momento más difícil: sus años de migrante tras su expulsión de España. Entre la reivindicación y la nostalgia, la autobiografía de al-Ḥaġarī testimonia una dinámica de búsqueda de nuevos puntos de referencia en un contexto vital en el que islam y los musulmanes ya no tenían en España el reconocimiento ni el posicionamiento intelectual de tiempos pasados. La reescritura de tal

³⁹ *Pilgrim paradigm comprises a series of four searches: for the shrine and/or its circumambient religious geography; for knowledge; for recognition and/or power; and for the satisfaction of a basic wanderlust.* Véase I. R. Netton. “Arabia and the Pilgrim Paradigm of Ibn Baṭṭūṭa: A Braudelian Approach”, *Arabia and the Gulf: From Traditional Society to Modern States*. I. R. Netton (ed.). London: Croom Helm, 1986, 37-38 y “Basic Structures and Signs of Alienation in the ‘Riḥla’ of Ibn Jubayr”, *Journal of Arabic Literature* 22/1 (1991), 21.

vivencia dramática aflora en una narrativa descriptiva de menor violencia, a través de unos recuerdos de un viaje vital hacia una existencia “en la verdad”.

La identidad es un constructo en permanente transformación. El gran viaje vital y el pequeño viaje cotidiano se fusionan en la evocación de lo que quizás vivimos, lo que creemos recordar, tornando en palabras los ecos de aquellas experiencias del pasado. Así, Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaḡarī, de nombre cristiano Diego Bejarano, ofrece en su *riḥla* pruebas de su resiliencia vital decantada con los años en la narración de sus recuerdos. Su autobiografía se abre ante nosotros mostrando lo vivido, lo recordado y lo escrito, dándonos acceso a un sobrecogedor universo emocional.

REFERENCIAS CITADAS

FUENTES

- AL-ḤAḠARĪ, Aḥmad ibn Qāsim, *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn (The supporter of religion against the infidels). General introduction, critical edition and annotated translation, re-edited, revised, and updated in the light of recent publications and the primitive version found in the hitherto unknown manuscript preserved in al-Azhar by P. S. van Koningsveld, Q. al-Samarrai and G. A. Wieggers*. Madrid: CSIC, 2015.
- AL-ḤAḠARĪ, Aḥmad ibn Qāsim. *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn*. Traducción del árabe al español de Adil Barrada y Celia Téllez. Madrid: Diwan Mayrit, 2019.
- IBN ARABI, *Dīwān al-ma‘ārif*. Véase Claude Addas. “À propos du *Dīwān al-ma‘ārif* d’Ibn Arabī”, *Studia Islamica* 81 (1995), 187-195.
- IBN ARABI, *Al-Futūḥāt al-makkiya*. Existen varias traducciones parciales de esta magna obra constituida por 37 volúmenes divididos en 560 capítulos. Citamos la antología traducida, comentada y anotada por A. Penot. *Les Révélations de la Mecque*. París: Entrelacs, 2009.
- IBN ARABI, *Kitāb al-isfār ‘an natā’iḡ al-asfār: Le dévoilement des effets du voyage*. Editado, traducido y presentado por D. Gril (incluye edición del texto árabe) París: Editions de l’éclet, 1994. Traducción al español de C. Varona Narvión (*El esplendor de los frutos del viaje*. Madrid: Siruela, 2008). Traducción al urdu de A. A. Shahi (*Ruhani Asfar or unke Samaraat*. Oxford: Anqa Publishing, 2012. Contiene la edición del texto árabe por

D. Gril corregida basándose en el manuscrito autógrafo Yusuf Aga 4859 y la traducción al urdu de Abrar Ahmed Shahi). Traducción al inglés de A. Jaffray (*The Secrets of Voyaging. Kitāb al-Isfār ‘an natā’ij al-asfār*. Oxford: Anqa Publishing, 2015).

LANE, E. W., *An Arabic-English Lexicon*. Londres: Williams and Norgate, 1872.

ESTUDIOS

ADDAS, C., “À propos du *Dīwān al-ma‘ārif* d’Ibn Arabī”, *Studia Islamica* 81 (1995), 187-195.

AGUIAR AGUILAR, M., “El relato de viajes (riḥla) en la literatura árabe”, *Escrituras y reescrituras del viaje: miradas plurales a través del tiempo y de las culturas*. J. Oliver Frade, C. Curell, M. Cristina González de Uriarte Marrón y B. Pico Graña (eds.). Berna: Peter Lang, 2007, 21-28.

AGUIAR AGUILAR, M., “Facing hard times: emotion and the expression of self in the autobiographical accounts by al-Qalaṣādī and al-Ḥaḡarī”, *Managing Emotions in the Middle Ages*. F. Sabaté (ed.). Leiden: Brill. En prensa.

BERNABÉ PONS, L. F., “Aḡmad al-Ḥaḡarī”, en *Diccionario Biográfico electrónico (DB~e) de la Real Academia de la Historia*. Publicado en línea: <<http://dbe.rah.es/biografias/39313/ahmad-al-hayari>>.

BERNABÉ PONS, L. F., “Una nota sobre Aḡmad ibn Qāsim al-Ḥaḡarī Bejarano”, *Sharq al-Andalus* 13 (1996), 123-128.

BOUGHALLA, A., *Al-riḥla al-andalusiyya. Al-‘anwā‘ wa-l-ḡaṣā‘iṣ* (*El relato de viajes andalusí: Tipos y características*). Rabat: Dār Abī Raqrāq, 2008.

CARMONA, A. (ed.), *Los dos horizontes: Textos sobre Ibn Al’Arabī*. Murcia: Editora Regional de Murcia, 1992.

CHACHIA, H. E., “La expulsión en las escrituras moriscas: ¿‘Por qué se nos echa?’”, en *Actas del XIII Simposio Internacional de Mudejarismo (Teruel, 4-5 de septiembre de 2014)*. Teruel: Centro de Estudios Mudéjares, 2017, 379-393.

CHODKIEWICZ, M., “Le voyage sans fin”, en M. A. Amir-Moezzi (dir.). *Le voyage initiatique en terre d’islam: ascensions célestes et itinéraires spirituels*. Lovaina-París: Peeters, 1996, 239-250. Trad. al inglés: “The Endless Voyage”, *Journal of the Muhyiddin Ibn ‘Arabi Society* 19 (1996), 71-84.

GARCÍA ARENAL, M. y RODRÍGUEZ MEDIANO, F., *Un Oriente español. Los moriscos y el Sacromonte en tiempos de Contrarreforma*. Madrid: Marcial Pons Historia, 2010.

GARCÍA ARENAL, M. y RODRÍGUEZ MEDIANO, F., “Diego Bejarano al-Ḥajarī and the Morisco Understanding of the Lead Books”, *The Orient in Spain*.

- Converted Muslims, the Forged Lead Books of Granada, and the Rise of Orientalism*. M. García Arenal y F. Rodríguez Mediano (eds.). Leiden: Brill, 2013, 139-153.
- GARCÍA ARENAL, M.; RODRÍGUEZ MEDIANO, F. y EL HOUR, R., *Cartas marruecas: documentos de Marruecos en archivos españoles (siglos XVI-XVII)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002.
- HARVEY, L. P., "The Morisco who was Muley Zaidan's Spanish interpreter: Ahmad bnu Qasim ibn al-faqih Qasim al-shaikh al-Hajarī al-Andalusi, alias Ehmed ben Caçim Bejarano hijo de Ehmed hijo de alfaquí Caçim hijo del saih al-Hhachari Andaluz", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 8/1 (1959), 67-97.
- HERNANDO DE LARRAMENDI, M.; FERNÁNDEZ PARRILLA, G. y AZAOLA PIAZZA, B. (coords.), *Autobiografía y literatura árabe*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2002.
- LEJEUNE, Ph., "Definir la autobiografía", *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos* 5 (2001), 9-18.
- LIROLA DELGADO, J. y PUERTA VÍLCHEZ, J. M., "Ibn al-Arabi", *Biblioteca de Al-Andalus*. J. Lirola Delgado y J. Miguel Puerta Vilchez (dirs. y eds.). Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, II, 158-332.
- NETTON, I. R., "Arabia and the Pilgrim Paradigm of Ibn Baṭṭūṭa: A Braudelian Approach", *Arabia and the Gulf: From Traditional Society to Modern States*. I. R. Netton (ed.). London: Croom Helm, 1986, 29-42.
- NETTON, I. R., "Basic Structures and Signs of Alienation in the 'Rihla' of Ibn Jubayr", *Journal of Arabic Literature* 22/1 (1991), 21-37.
- NETTON, I. R., "Rihla", *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*. C. E. Bosworth et al. (eds.). Leiden: E. J. Brill, 1995, VIII, 528.
- OLIVER ASÍN, J., "Noticias de Bejarano en Granada", *Jaime Oliver Asín. Conferencias y apuntes inéditos*. D. Oliver (ed.). Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996, 127-150.
- OLIVER ASÍN, J., "Aḥmad al-Ḥaṣṣārī Bejarano. Apuntes biográficos de un morisco notable residente en Marruecos", *Jaime Oliver Asín. Conferencias y apuntes inéditos*. D. Oliver (ed.). Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996, 151-164.
- PARADELA ALONSO, N., "Autobiografías en tensión: la vuelta al código literario clásico en los escritos de al-Háyari (siglo XVII) y Ali Mubárak (siglo XIX)", *Autobiografía y literatura árabe*. M. Hernando de Larramendi, G. Fernández Parrilla y B. Azaola Piazza (coords.). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2002, 187-223.

- PENELLA ROMA, J., *Los Moriscos españoles emigrados al Norte de África después de la expulsión de 1609*. Tesis Doctoral, 1971. Barcelona: Universidad de Barcelona, Secretariado de Publicaciones, Intercambio Científico y Extensión Universitaria, 1975.
- REYNOLDS, D., "The fallacy of western origins", *Interpreting the Self. Autobiography in the Arabic Literary Tradition*. Berkeley-Los Ángeles-Londres: University of California Press, 2001, 17-35.
- RICOEUR, P., *La Mémoire, l'histoire, l'oubli*. París: Seuil, 2000.
- TOUATI, H., *Islam et voyage au Moyen Âge*. París: Seuil, 2000.
- VIDAL CASTRO, F., "Inicio de la creación y origen de la vida: Sobre la cosmogonía del agua en el islam", *Cuadernos del CEMYR* 18 (2010), 167-185.
- WIEGERS, G. A., "A life between Europe and the Magrib. The writings and travels of Aḥmad b. Qāsim ibn Aḥmad ibn al-faqīh Qāsim ibn al-shaykh al-Ḥajarī al-Andalusī (born c. 977/1569-70)", *Orientalism. The Middle East and Europe: Encounters and Exchanges* 1 (1993), 87-115.
- WIEGERS, G. A., "Learned Moriscos and Arabic Studies in the Netherlands, 1609-1624", *Romania Arabica: Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*. Herausgegeben von Jens Lüdtke. J. Lüdtke (ed.). Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996, 405-417.
- WIEGERS, G. A., "Moriscos and Arabic studies in Europe", *Al-Qanṭara* 31/2 (2010), 587-610.